

Clandestino

Ces chansons qui font l'histoire

Auteur : Nathalie Sanchez

Mai 2014



01 Fiche pédagogique

Place dans les programmes

Lycée professionnel

Espagnol, classes de bac pro (niveau d'exigibilité A2-B1) :

– domaine du programme : « S'informer et comprendre » ;

– réalités, faits culturels : « Immigration-émigration » ;

– tâche élémentaire : « Comprendre une chanson ».

02 Présentation de la chanson

En première bac pro

La séquence s'intègre dans le module du programme « S'informer et comprendre ». Elle traite de la société et a pour thème « L'immigration, l'émigration ». Les situations de communication proposées combinent les cinq activités langagières définies par le CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues) : compréhension de l'oral, expression orale en continu, expression orale en interaction, compréhension de l'écrit, expression écrite.

Notions

– Exprimer une opinion, des sentiments personnels ;

– développer un point de vue ;
– point linguistique : *por/para*.

03 Exploitation pédagogique

Travail sur documents

Documents iconographiques (déclencheurs de parole)

Objectifs : lexical, culturel et éducation à la citoyenneté

Dans un premier temps, le professeur projette des photos de passeports et/ou de cartes d'identité de nationalités différentes (choisir de préférence les nationalités citées dans la chanson : bolivienne, péruvienne, algérienne, nigériane, etc.). Les élèves sont amenés à décrire ces documents. Grâce à cette première étape d'expression orale en interaction, le champ lexical des documents administratifs et du voyage est mis en évidence (« *documentación* », « *documento nacional de identidad* », « *pasaporte* », « *permiso de*

residencia », « *visa* », « *apellidos* », « *nombre* », « *papeles* », « *sin papeles* », « *clandestino* », « *viaje/viajar* », « *país* », « *ciudad* », « *continente* », « *frontera* », « *norte* », « *sur* », « *autorizado* », « *prohibido* », etc.). Ce vocabulaire sera noté au tableau. Le professeur pourra, dans cette partie, préciser qu'un espagnol possède deux noms de famille. Il rappellera également la nécessité, l'utilité des documents administratifs dans un pays.

Document audio (chanson *Clandestino* de Manu Chao)

Le professeur distribue le second document avec des questions. Il s'agit des paroles de la chanson dont certains mots ont été effacés (texte à trous) : les mots à retrouver sont ceux évoqués dans le document iconographique (à savoir : « *clandestino* », « *papel* », « *ciudad* », « *norte* », « *vida* », « *prohibida* », « *ilegal* », « *trabajar* », « *mar* », ainsi que les nationalités, « *peruano* », « *africano* », « *argelino* », « *nigeriano* », « *boliviano* »). Le professeur recueille les premières impressions des élèves sur la chanson et son rythme (travail d'expression orale en interaction) et dégage avec eux le thème principal du document. Les trous sont complétés.

Une deuxième écoute se fait et le professeur laisse le temps aux élèves de répondre aux quatre questions données (compréhension et expression écrites) : « *¿Cómo se siente un clandestino al llegar a un nuevo país?* », « *¿Qué problemas encuentra?* », « *¿Qué busca en el nuevo país y qué deja detrás de él?* », « *¿Quién huye y por qué?* » (« Que ressent un clandestin en arrivant dans un pays étranger ? », « Quels problèmes rencontre-t-il ? », « Que recherche-t-il dans ce nouveau pays et que laisse-t-il derrière lui ? », « De quels pays viennent-ils et pourquoi ces pays en particulier ? »). Il sera donc intéressant d'insister sur :

- les sentiments des clandestins (solitude, tristesse, errance, fuite, illégalité) ;
- le problème de communication, de langue ;
- la recherche d'une vie meilleure (travail, richesse, bonheur) impliquant l'éloignement ou l'abandon de la famille, de sa terre, de ses racines, de ses amis ;
- les nationalités citées dans la chanson (pays pauvres, arides, sous des dictatures, peu de libertés, etc.).

Synthèse, évaluation

Cette dernière question amènera à une réflexion de synthèse : cette chanson, écrite en 1998, est-elle toujours d'actualité ? (expression écrite ou orale en continu)

Tâche (travail en salle audio ou à la maison)

À partir de la chronique de Bertrand Dicale, les élèves répondent à un questionnaire sur :

- l'auteur de la chanson et d'où lui vient son inspiration (ils devront repérer les différents types de musique et villes citées) ;
- la chanson (date, nombre d'albums vendus, style, pays/continents où elle a été très écoutée, période musicale).

04 Pour aller plus loin

Pistes pédagogiques et prolongements

Le professeur pourra envisager de compléter cette séance avec des thèmes tels que les *pateras* (embarcations des groupes d'immigrants clandestins), les *balseros* (cubains tentant d'émigrer clandestinement aux États-Unis à bord de radeaux), la frontière entre Mexique et États-Unis, la présence latino-américaine en Espagne, le phénomène du « spanglish »...

Le saviez-vous ?

Le détroit de Gibraltar qui sépare le continent européen (Espagne) du continent africain (Maroc) ne mesure que 14 km. Les clandestins qui veulent le traverser le font en général de nuit dans des embarcations très fragiles appelés *pateras* ou *cayucos*.